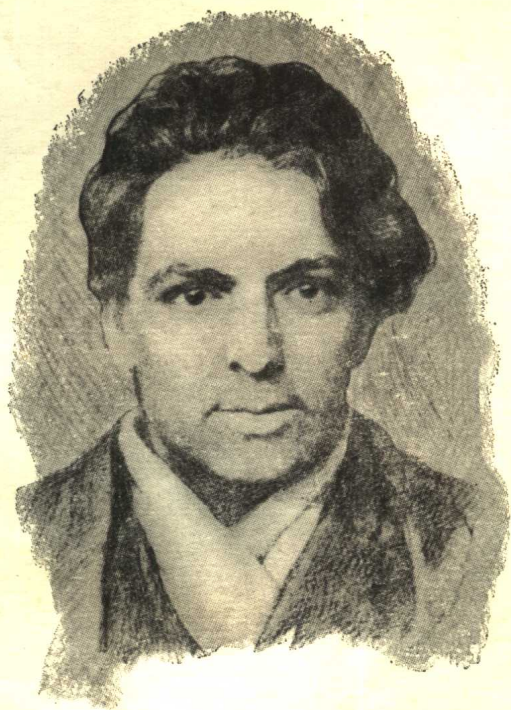




斯米尔宁斯基
詩文集

斯米尔宁斯基詩文集

孙 用 譯

人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 九 年 • 北 京

ХРИСТО СМИРНЕНСКИ
ИЗБРАНИ ТВОРБИ

据世界語譯本“TRA LA VENTEGO”(Sofia, 1950)

斯米尔宁斯基詩文集

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

新華印刷厂印刷 新華書店發行

*

書号 1464 字數 64,000 開本 787×910 1/32 印張 4 $\frac{13}{16}$ 插頁 2

1959年9月北京第1版 1959年9月北京第1次印刷

定價(1) 0.56元

赫利斯托·斯米尔宁斯基

今年十月，保加利亚人民隆重地紀念保加利亚最伟大的詩人之一赫利斯托·斯米尔宁斯基誕生六十周年。

这一位非常的天才詩人的作品的特点是，他在他的充滿了灵感的詩歌中描述了穷人的不幸和痛苦，以及工人阶级的斗争，又清除了这些不幸；他大力地歌颂着自由、友谊和爱情，人类的德性和自然的美丽。可以说，他是青春、自由、生活之美的歌唱者。因此，他的詩作一印出来，就为工人和知識分子所衷心地欢迎，立即成为他们的心爱的讀物，常常在我们的职业剧团和业余团体的許多劇場上演唱着。我們的战士們帶着斯米尔宁斯基的詩歌和法西斯作战；青年們在加入游击队的时候，也背誦着又歌唱着他的詩歌。他的不少詩句已

經成了諺語，在人民的口頭傳誦。今天，這位非常的詩人的作品已經成了保加利亞民族文化的寶庫的一部分。

赫利斯托·斯米尔宁斯基的真姓名是赫利斯托·第米特洛夫·伊茲米尔列夫，1898年9月29日生于馬其頓的庫庫什城。他的父母很貧苦，但很有知識。1913年巴尔干戰爭時，希臘軍隊占領了這詩人的故鄉，極大部分的居民被迫遷移。斯米尔宁斯基的一家就遷到索非亞，他的父親在那里做糕餅工人。斯米尔宁斯基進了學校，不上課的時候就賣報，維持一家的生活。這樣，在他的兒時，他就很熟悉保加利亞首都工人們的不幸和痛苦。後來，他為了服兵役，進了軍官學校，一直到畢業。在軍官學校學習之後，他就從事文學和新聞業，和許多期刊、日報合作，他自己還編輯了其中的一些。詩人于1923年5月去世，只有二十五歲，被他自己稱之為“黃色的女客”的肺病所毀滅了。

他寫作的全盛期恰與人類歷史中最重大的事件之一的發生同時：俄國十月革命的準備和爆發。大家知道，這一次革命是在第一次世界大戰後沖

激了欧洲的革命浪潮的最高峰。受了大战的迫害和压榨，人民群众，尤其是战败国——保加利亚是其中之一，都在这艰难情况中寻找出路。俄国革命就给他们指出了这一条出路。在这一时期，保加利亚也起了重大的革命运动。对于战争以及由战争引起的贫困的不满是如此强烈，薩克思·科堡·臬塔王朝的斐迪南王^①不得不退位，同他的首相一起逃往德国。共产党的势力迅速地生长着，它成为政府的第一个反对力量。在它的领导之下，工人阶级和贫苦农民准备争取统治权。

就在我们这最新的历史阶段，斯米尔宁斯基贡献着他的鼓舞人心的作品——从诗歌到諷刺诗，从杂文和短篇小说到一般的新聞記事。用了他的真正艺术家的广阔的眼界，他描画出整个的生活——城市里穷人的斗争和悲剧，无家可归的孩子、被迫索笑的街头的女人、求乞餬口的无助的老人，牺牲在不合理的社会制度下的无辜的不幸的

① 斐迪南王，即保加利亚国王斐迪南一世，1918—1918

年在位，源出薩克思·科堡·臬塔王朝。薩克思·科

堡·臬塔以前是日耳曼的公国。

一群。同时，他也歌颂着反抗这制度的战士們的英勇事迹，他們是历史的創造者，詩人自己也是参加了这一列的。因此，斯米尔宁斯基的一些詩篇是浸潤着那样的爱和自制，反映了古代的奴隶、巴黎公社的战士們和卡尔·李卜克内西領導的斯巴达克团团员們的斗争，以及苏联軍隊的最初編制，紅的騎兵队的俄国革命人民的斗争。在俄国的革命中，斯米尔宁斯基看到了新时代的開始。他的《紅的騎兵队》一詩就是这样开始的：

在光明时代的早晨，燃着希望的火炬，
活跃的騎兵队来了，向着目标迈进。

在那时，他已經称俄国人民为“北方的斯巴达克”，为“俄国的普罗密修斯”，对于他說来，莫斯科正是“新时代的明星”。

由于这一种对全世界工人阶级的斗争和对人民的革命事迹的看法，斯米尔宁斯基反映了保加利亚人民的公民教育和他們对全世界团结一致的責任感。

他的大部分抒情詩、詩歌和故事都歌唱着人

民的公民道德和他們對社會的罪惡作戰的堅定；其餘的一部分著作，他尖銳地鞭笞着這些罪惡的制作者，嘲笑他們，在道德上消滅他們。他是保加利亞文學中最尖銳的諷刺作家之一。他的諷刺不放过政治上的各種大人物，不放过暴發戶，不放过投機分子，不放过道德敗壞的新聞記者，不放过國際的政治陰謀家、外國領土的愛好者和戰爭的冒險家。在他的詩歌中，特別有力的是反戰的主題。他忿怒地又厭惡地反對那種奪去幾百萬人民的生命可怕的罪惡。在他的雜文和諷刺詩里，他揭露了戰爭冒險的原因，也嘲笑了政治家們的近視；他們看不見如果掀起新的戰爭，就要燒傷他們自己的手。早在1922年寫作的《在洛桑的摩蘇爾^①石油》一詩中，他就警告着：“石油很容易燃燒，但很不容易撲滅，”就是說，為了石油的戰爭很容易爆發，但很不容易限制和阻止。這在現在是多麼

① 摩蘇爾是伊拉克的城市，盛產石油。第一次世界大戰時為土耳其所占。洛桑是瑞士的一個城市，國際的會議常在此地舉行。1923年協約國與土耳其即在此訂約，劃定新土耳其的國界。

现实的声音啊！他的許多篇杂文嘲笑着那毫无結果的国际政治會議，这在今天我們也亲眼看見了。

斯米尔宁斯基是在旧世界的胸膛里发芽的新世界的詩人。在他的短短的然而非常活跃的創作生活中，斯米尔宁斯基是和他的英勇的时代的步伐一起前进的。任何重大的事件，都能在他的作品中听到反响。他看到了形形色色的生活，鞭笞着那些腐朽而阻碍进步的，歌頌那些新生的。在他的詩歌中，都感到生活的发展，通过一切阻碍和困难，进向光明幸福的未来。实现着这一发展的人民，詩人比之为“銀河”，在銀河里，看不見个别的星星，然而它們却閃耀着使人惊异的光輝。

斯米尔宁斯基的著作使保加利亚文学升到了更高的阶段。他的作品以工人阶级为主角，他們站在全体人民前面，很好地保卫着这国家的民族利益。从保加利亚詩歌的民主和革命的传统的影響之下生长，斯米尔宁斯基創造了他的独特的詩歌体系。他以他的詩歌的輝煌的艺术性和社会主义的人道主义，又在以后的保加利亚文学的发展上起了很重大的影响。

为了他的詩歌，为了他的作为可爱的祖国的公民的正直，保加利亚人民已經給予他应得的光荣，認為他是他們的伟大的儿子之一。

赫利斯托·拉德夫斯基

統一書號：10019·1464

定 价： 0.56 元

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

目 次

赫利斯托·斯米尔宁斯基 (拉德夫斯基).....	1
-----------------------------	---

詩二十七首

五月一日.....	1
我們.....	3
紅的騎兵隊.....	6
北方的光明.....	9
維蘇威的暴動.....	15
在狂風里.....	24
柏林的風暴.....	27
約翰.....	33
奴隸的忿怒.....	38
奴隸的春天.....	40

莫斯科.....	43
卡尔·李卜克内西.....	46
煤矿工人.....	52
北方的斯巴达克.....	55
工人.....	57
加甫罗什的小兄弟們.....	59
老音乐家.....	61
街头的女人.....	63
卖花女郎.....	65
德雷克留玆之死.....	68
总有一天.....	71
春天的消息.....	73
火焰之路.....	75
黄色的女客.....	77
青年.....	83
小石匠.....	86
罗莎·卢森堡.....	88

小品文五篇

訪員.....	90
---------	----

狂欢节的歌亭.....	95
赤脚的孩子.....	103
你没有发言权!	106
楼梯的故事.....	111
譯后記.....	117

五月一日

在作坊里，在工場里，
且停止工作和劳动，
酹那疲倦的奴隶們
在阴沉的大海
中
沸騰着希望——沸騰着
五一节的欢乐重重！

紫色的晨曦宣告着
漫漫长夜的死亡，
新的一天发出了火花，
黑暗的森林閃着金黃。
是胜利的五一节了，
它射出了愉快的光芒。

疲倦的蒼白的弟兄們！

已經响起了钟声，
灿烂的光辉报导着
神圣的复仇的时辰，
胜利归与五一节的剑，
閃耀着輝煌的火星。

那时，在这血污的世界，
在这荒凉的废墟前面，
我們要在烟和火中，
在光明的堡垒之間，
唱着五一节的頌歌，
建筑欢乐的、渴望的乐园……

疲倦的工人弟兄們！
且拋开工作的挂念，
計我們的黑暗的房屋里
也有休息的時間。
計房屋里裝飾着
五一节的欢笑和火焰！

1920年5月

我 們

我們都是大地母親的孩子，
可是她的乳房却不將我們哺育，
在人世間生命的轉動的路上，
我們渴望着陽光，在痛苦中死去——
我們，大地母親的可憐的孩子。

暴君的手揮舞着他的鞭子，
壓迫我們的是黃金，奴隸的法律；
我們生于不幸，我們死于痛苦，
我們把眼淚洒在我們的血地——
我們，蒼白的死者——心頭沒有生機。

大海中沸騰着的波浪，我們是——
莊嚴的隊商，向着壯麗的高峰前去；